

*Joskua en no ampuka
meremerekuni*

La estrella que no podía brillar

Había una vez, en lo más
alto del cielo, una joven
y hermosa estrella que
no podía brillar.

Jarhástina menta, jini
santeru karákua auantaru,
sapíchu Ka sesasi má joskua
enkana no uanka
meremerekuni





Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz. Eso la hacía sentirse muy triste. Incluso, a veces quería desaparecer.

Nakirukana santeru jankórhentampka no usiampti meremerekuni interi eranarhikakuani.

Isi jimposi kanekua komu p'ikuarherampti, Ka menchani notéru janenchasiampti

Cuando los niños y las niñas salían
a jugar por la noche, miraban
muchas estrellas en el cielo.
Todas brillaban con su hermosa luz.

★ Pero a la joven estrella, nadie la
podía ver.

Enkana tumpi sapirhaticha Ka
marikua sapirhaticha uerankpa
chanani churikuери,
eranchesianptiksina uanekua
joskuechani auantaru,
lamentutsinasi sesasi
tixanchesiamptini, Ka intena
joskua sapíchu none exesiampti.





¿Para qué nací, si las estrellas
venimos para brillar y yo no
brillo? —

★ se preguntaba la joven estrella.

¿ Ampeuni kueranaski,
jimpoka joskuecha jarhasinti
paraksi mereraskani Ka Ji no
usinka meremerekuni ? Inte isi
k'uramarikorhesti.



Las demás, la miraban con
pena y trataban de encontrar
una solución para ayudarla.

**Materu joskuecha, kanekua komu
exesiampiti Ka uekasiampitsi
jarhoatani.**

Entonces, la más joven de todas, dijo
muy emocionada:
¡Tengo una gran idea! Cada una de
nosotras le regalaremos un poquito de
nuestra luz a la estrella que no brilla.

Mási sapíchu arhiásti ,
tsipekua jinkúni ¡Ji mitea
nankiche jarhoátaka! Jueia
jucha sankanitu intsimpeni
juchari tixatakua intenka no
ukia t'inskuni



Así lo hicieron.

¡Isiksi usti!



Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.



Joskua sapirhaticha
t'inskusinti chupipiti, Ka
k'eraticha t'inskusinti
charapitintsi Ka sesku
jarhaticha t'inskusinti
tsipampiti, i joskua sapíchu
mereraskatsinti mamaru jasi
colorechani jinkúni,
echerintsiti t'inski jimpo

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

**Inte joskua kanekua
mereraskatsinti Ka menterueni
jaxesti, iaméntu tumpi
sapihatacha Ka marikua
sapihatacha uekusinti churikueri
joskua erancheani Ka
juntsikuaparini mitentasintiksi**



Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

lasi ari joskua kanekua
tsipesinti mereraskani
auantaru Ka kanekua
diosimeiamukua intsasinti
p'ichpirichani imamki tsi
inskuka mereraskakua Paka
inte ampupirinka
mereraskani.





The **LEGO** Foundation



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español- purépecha (zona lacustre)

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Niños de Santa Fe A.C. por el trabajo de traducción:
Glorivel Ceja Dimas
Anayeli Barajas Gabriel

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde